SALLE DES CONCERTS – CITÉ DE LA MUSIQUE

DIMANCHE 17 DÉCEMBRE 2023 – 16H

Messe de minuit

Ensemble Correspondances
Sébastien Daucé

CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE
DE PARIS

Programme

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Sub tuum præsidium H. 28 (1682) pour deux haut-dessus et bas-dessus

Quam gloriosa dicta sunt de te H. 400 – extrait du *Canticum in honorem Beatæ Virginis Mariæ inter homines et angelos* (ca.1680) pour 5 voix et basse continue

In Nativitatem Domini Canticum H. 416 (ca. 1690) pour haute-contre, taille, basse, chœur à quatre parties, 2 flûtes, cordes et basse continue

Præludium
Récit (taille) « Usquequo avertis faciem tuam »
Chorus Justorum « Memorare testamenti »
Air (basse) et chœur « Consolare, fili a Sion »
Nuit
Réveil des bergers
Chorus Pastorum « Coeli aperti sunt »
Air : Ange (haute-contre) et chœur « Nolite timere pastores »
Marche des bergers
Chœur « O infans, o Deus »
Air (haute-contre) et chœur « Pastores undique »
Chœur « Exultemus, jubilemus »

ENTRACTE

Nuit H. 420 – extrait du *Dialogus inter angelos et pastores Judæa in Nativitatem Domini* pour deux flûtes, cordes, basse continue

Sébastien de Brossard (1655-1730)

O miraculum! – extrait de *Missa quinti toni pro nocte Die festi natalis Domini* (1700) pour dessus, taille, basse et basse continue

Marc-Antoine Charpentier

Messe de minuit pour Noël (ca.1694) pour 2 dessus, 2 hautes-contre, 2 tailles, 2 basses, chœur à 4 parties, orchestre à cordes à 4 parties (dessus, hautes-contre, tailles et basses de violon), deux flûtes et basse continue

Kyrie – Christe – Kyrie

«Joseph est bien marié» – extrait de *Noëls sur les instruments H. 534* (ca.1693), pour deux flûtes, cordes et basse continue

Messe de minuit pour Noël
Gloria

Alma redemptoris H. 44 (1694-1696) pour haute-contre, taille, basse, chœur à quatre voix, deux violons et basse continue

Messe de minuit pour Noël
Credo

Or nous dites Marie H. 534

In Nativitate Domini nostri Jesu Christi Canticum H. 421 (ca.1698-99) pour trois dessus et basse continue
Historicus
Chorus pastorum
Angelus
Chorus pastorum. Tres leger et guay
Historicus
Chorus pastorum
Guay. Una ex choro secundus superius / chœur

Messe de Minuit pour Noël
Sanctus – Agnus Dei

Ensemble Correspondances
Sébastien Daucé, direction

LIVRET PAGE 12

FIN DU CONCERT VERS 17H50.

Les œuvres

En musique française, dessus (soprano) désigne la voix la plus élevée, « celle qui règne au-dessus de toutes les autres » (Jean-Jacques Rousseau, *Dictionnaire*). La voix de haute-contre (ténor aigu) est la deuxième voix. Vient ensuite la voix médiane appelée taille (ténor ou baryton). La voix de basse est la partie la plus grave : il existe deux types de voix de basse, les basses-tailles plus légères et les basses-contre communément appelées basses.

Une musique populaire

Le *Kyrie* qui ouvre la *Messe de minuit* de Charpentier manifeste de façon lumineuse l'alliance entre la réjouissance populaire et la capacité à émouvoir de l'art très savant du compositeur. La mélodie du Noël *Joseph est bien marié* donne le ton d'une messe accessible et réjouissante, qui donne envie de fredonner, de danser presque, tandis que le *Christe* qui suit bénéficie de tout le raffinement d'une écriture à l'italienne où les dissonances savamment préparées, délectables, sont chantées par les solistes.

La liturgie de la Nativité est particulière en ce qu'elle tisse traditions populaires et art savant, faisant tomber les délimitations entre liturgie et monde profane. Charpentier se saisit des possibilités ainsi offertes et construit sa messe sur onze noëls dont les titres sont indiqués avec soin dans les différentes parties de son manuscrit. Décrits par Brossard dans son dictionnaire de musique comme des « cantiques en l'honneur de la naissance de Jésus-Christ sur des vaux de villes ou des airs communs, et que tout le monde sait », ces airs sont pour la plupart très anciens. Cantiques aux contours de chansons, ils se trouvent pour nombre d'entre eux déjà dans la *Grande Bible des Noëls* de 1554 et sont bien souvent antérieurs.

Charpentier n'est pas seul à se saisir de ces mélodies, que l'on retrouve également dans les messes de Noël de ses contemporains Brossard et Minoret, mais aussi dans la musique pour orgue de Corrette, Balbastre ou Daquin, qui les emploient volontiers comme thèmes sujets à de virtuoses variations. Aucun d'entre eux n'a en revanche dédié autant de pièces à la Nativité que Charpentier, qui a laissé le corpus le plus conséquent et diversifié en la matière : outre la *Messe*, il est l'auteur de noëls pour les instruments, d'antiennes de l'Avent, de pastorales en français et en latin, tels le *Nativitate Domini nostri Jesu Christi*

Canticum H. 421 sur « *Frigidæ noctis umbra* » et le *Canticum H. 416* sur « *Usquequo avertis faciem tuam* ». Les deux récits sont tirés de moments successifs du deuxième chapitre de l'Évangile de Luc, le plus populaire et accessible des récits bibliques : il met en scène des bergers, un ange, un bébé, une crèche.

Entre intimité et pompe ecclésiastique

Le contexte de création des pastorales latines laisse peu de certitude : s'agit-il de médiations ? de pièces pédagogiques ? de soutien aux exercices spirituels chers aux jésuites ? de pièces à inclure dans la liturgie de Noël ? On sait qu'occasionnellement une « pastourelle » pouvait prendre place entre les matines et la messe de minuit, ou à l'intérieur de celle-ci, après la communion. Hormis l'antienne mariale *Sub tuum præsidium* (1682) et le *Quam gloriosa* (1680), composés lorsque Charpentier était au service de la princesse de Guise, et le *Cantique H. 421* (1698-99), daté du moment où il vient d'obtenir à la Sainte-Chapelle un poste très prestigieux, les œuvres ici choisies sont caractéristiques des années où il était au service des Jésuites, entre 1688 et 1698. Les *Noëls pour les instruments* (ca. 1693), le motet et antienne *Alma Redemptoris mater* (1694-1696), la *Messe de minuit* (1694), le *Cantique à la vierge H. 400*, et le *Dialogus H. 420*, relèvent des idéaux jésuites, qui articulent magnificence liturgique, œuvre de pédagogie et souci de rejoindre le for intérieur de chacun.

La liturgie du jour de Noël était alors d'une grande richesse, organisée autour de quatre messes célébrées entre le 24 et le 25 décembre : de la Vigile, de Minuit, de l'Aurore puis du Jour, susceptibles d'inclure des noëls pour orgue ou instruments, une pastorale ou des motets, tel celui pour l'élévation « *O miraculum!* », ajouté par Brossard dans sa *Messe de Noël*, contemporaine de celle de Charpentier.

Raffinements de l'écriture

L'utilisation de thèmes populaires dans la messe ne limite en rien Charpentier dans la complexité et le raffinement de son écriture, qui explore toute la palette possible entre expressivité des solistes et masse contrapuntique du chœur. Il manie avec finesse dans le *Canticum H. 421* les couleurs de la thématique pastorale, légère et aérienne, destinée à trois voix aiguës. L'air de l'ange à trois temps, presque dansant, vif et léger, avec un texte

toujours parfaitement intelligible, est le pendant soliste de la joie simple qui se manifeste aussi dans les chœurs de bergers. Le *Canticum H. 416*, plus ample en durée comme en effectif – il comprend des cordes, des flûtes, un chœur, en plus des voix graves des solistes –, intègre par ailleurs une citation du Psaume 12 en introduction, précédée d'un *Prélude* dont les harmonies suspensives matérialisent l'attente inhérente à Noël.

Les pièces instrumentales comptent parmi les moments dont l'écriture est la plus travaillée, ainsi dans les extraordinaires *Nuits* qui expriment l'attente et la magie du moment par leurs silences suspensifs, leurs riches chromatismes sur notes tenues, baignés dans la très douce couleur des cordes graves (*H. 416*) ou des flûtes (*H. 420*). L'*Agnus Dei* qui clôt la *Messe* est d'une égale douceur, dépourvu de la tension de l'attente au profit d'un paisible trois temps dans lequel se glisse le réveil des bergers : il tient ainsi à la fois du sommeil serein des bergers auxquels les anges annoncent la joyeuse nouvelle, et du bercement du lumineux tout petit à peine venu au monde.

Constance Luzzati

Marc-Antoine Charpentier

De nombreuses découvertes concernant la vie et l'œuvre de Marc-Antoine Charpentier ont marqué les dernières décennies du XXe siècle. Sa date de naissance, son milieu familial, peut-être son portrait sur un almanach royal de 1682 révèlent une vie qui s'est déroulée en marge du premier cercle de la cour de Louis XIV et qui a été longtemps occultée par la célébrité de son contemporain Lully. Son œuvre – près de 550 numéros de catalogue, conservé dans 28 volumes de *Mélanges* écrits par lui-même – est maintenant reconnu à sa juste valeur. Le fait marquant de sa jeunesse et de sa formation est le séjour à Rome auprès de Carissimi qui inspirera non seulement ses oratorios et histoires sacrées, mais infusera également dans son style d'écriture les tournures et techniques italiennes. Charpentier collabore un temps avec Molière et la Comédie-Française (*Le Malade imaginaire*, 1672). N'ayant pu terminer le concours qui lui aurait permis d'accéder en 1683 au poste de sous-maître de musique de la Chapelle royale, il s'imposera en menant une double carrière : l'une, profane, de compositeur et d'interprète auprès de puissants protecteurs comme Mlle de Guise et Philippe d'Orléans ; l'autre, religieuse (plus de 400 pièces) auprès d'ordres et institutions parisiens – les jésuites (*David et Jonathas*, 1688), Port-Royal, l'Abbaye-aux-Bois (cycles de *Leçons de Ténèbres*), la Sainte-Chapelle, dont il devient le maître de musique en 1698. Avec son unique opéra, *Médée* (1693), sur un livret de Thomas Corneille, Charpentier atteignit le sommet de son art et de sa puissance expressive.

Sébastien de Brossard

Buretier à Notre-Dame de Paris, Sébastien de Brossard fit partie des premiers prêtres nobles envoyés par Louis XIV pour restaurer le culte catholique dans la cathédrale de Strasbourg récemment conquis. Lorsqu'il arriva dans la capitale alsacienne en mai 1687, après un long périple à travers la Brie, la Champagne et la Lorraine, il dut créer, sans expérience, une maîtrise de toute pièce, enseigner aux enfants, diriger les chantres, se procurer toute la musique qu'il put trouver sur place et composer lui-même messes et motets. Le chapitre ne pouvant engager des instrumentistes permanents, il eut l'idée de créer une académie de musique qui, jointe aux forces de l'Église, pouvait servir aux cérémonies extraordinaires, ce qui lui permettait de faire jouer parallèlement en ville des œuvres profanes, notamment les anciens opéras de Lully ou ceux plus récents de Jacquet de La Guerre. Il pouvait désormais se consacrer, en amateur éclairé, à

la composition de motets pour la cathédrale, mais aussi d'airs sérieux et à boire. Ceux-ci furent imprimés chez Ballard en 1691 sous de simples initiales – le genre ne convenait guère à un homme d'église. Les ventes de ce premier ouvrage furent encourageantes et l'éditeur lui commanda un autre recueil du même genre. Celui-ci fut imprimé en 1694, un troisième en 1695 (six parurent de 1691 à 1698). Brossard, vantant la bonne tenue du marché éditorial européen, fit entrevoir à l'imprimeur la possibilité d'exporter ses productions à la condition de renoncer à ses pratiques éditoriales surannées, que ce soit pour la musique profane ou pour la religieuse. Il proposa à Ballard de créer deux nouvelles collections, l'une d'airs en français ou en italien, l'autre pour les motets. Espérant revenir à Paris, il postula pour le poste de la Sainte-Chapelle à la mort de François Chaperon (mai 1698). Mais la maîtrise était déjà attribuée à Marc-Antoine Charpentier. Brossard se rêva alors musicien attitré du grand Bossuet. Pourtant, un chantre quelque peu vétilleux jugea après avoir entendu une messe de sa composition « qu'il n'était pas possible qu'un homme qui n'avait jamais été enfant de chœur eut fait une messe de cette force ». Brossard, offensé de la remarque, pria le chapitre de l'enfermer en lui donnant un sujet pour travailler. Deux jours plus tard, son motet *Retribue servo tuo* à quatre parties et basse était applaudi à la grand'messe, et le musicien désobligeant dut se taire. Le compositeur fut engagé à Meaux et c'est là qu'il composa son *Stabat Mater* (1702) et un *Miserere* (1711 ?) pour chœur de femmes composé sur le modèle de celui de Lalande qu'il avait copié et arrangé. Le style de Brossard est proche de celui de Charpentier, avec un goût particulier pour le contrepoint savant et les dissonances les plus raffinées.

Sébastien Daucé

Organiste, claveciniste, Sébastien Daucé est animé par le désir de faire vivre le répertoire de la musique française du XVIIe siècle. Pendant sa formation au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon, il rencontre les futurs interprètes de Correspondances. Il y bénéficie notamment de l'enseignement de Françoise Lengellé et d'Yves Rechsteiner. D'abord sollicité comme continuiste et chef de chant (ensemble Pygmalion, Festival d'Aix en Provence, Maîtrise et Orchestre Philharmonique de Radio France…), il fonde à Lyon dès 2009 l'ensemble Correspondances, réunissant auprès de lui chanteurs et instrumentistes épris du répertoire français sacré du Grand Siècle. Avec l'ensemble, qu'il dirige depuis le clavecin ou l'orgue, il parcourt la France et le monde, et enregistre fréquemment pour la radio. Sébastien Daucé et l'ensemble Correspondances sont en résidence au Théâtre de Caen avec lequel ils développent leurs premiers projets scéniques (*Trois Femmes*, mis en scène par Vincent Huguet en 2016, puis *Le Ballet royal de la nuit*, ballet de cour qui vit naître le mythe du Roi Soleil, mis en scène par Francesca Lattuada en novembre 2017). Atypique dans ses propositions scéniques, il poursuit l'aventure avec le mask anglais *Cupid and Death* en 2020, une résurrection du *Sacre de Louis XIV* en 2021 et un *David et Jonathas* de Charpentier en 2022. Le Japon, la Colombie, les États-Unis et la Chine marquent autant d'étapes dans la carrière de l'ensemble, aux côtés de collaborations régulières en Europe (Angleterre, Allemagne, Belgique, Pays-Bas, Luxembourg, Italie, Pologne). Le label harmonia mundi, pionnier à bien des égards dans le répertoire baroque, permet à Sébastien Daucé de continuer son exploration d'un répertoire peu joué, souvent inédit, avec une discographie de dix-sept enregistrements remarqués par la critique. L'ensemble bénéficie d'une reconnaissance internationale : en 2016, il est récompensé lors de la cérémonie des Echo Preis au Konzerthaus de Berlin dans les catégories de « meilleures premières mondiales » pour *Le Concert royal de la nuit* et de « meilleur jeune chef de l'année » ; le magazine australien *Limelight* lui décerne la récompense du meilleur opéra de l'année 2016 pour son *Concert royal de la nuit*. Parallèlement à ses activités de musicien, Sébastien Daucé collabore avec les meilleurs spécialistes du XVIIe siècle, publiant régulièrement des articles et participant à d'importants projets de *performance-practice*. Passionné par la question du style musical, il édite la musique qui constitue le répertoire de l'ensemble, allant jusqu'à en proposer quand cela s'impose, des recompositions complètes, comme ce fut le cas pour *Le Ballet royal de la nuit*. Il a enseigné de 2012 à 2018 au Pôle supérieur de Paris. En 2018, il était directeur artistique invité du London Festival of Baroque Music. En 2023, il prend la direction artistique des Promenades musicales du Pays d'Auge.

Ensemble Correspondances

Fondé en 2009, Correspondances réunit sous la direction du claveciniste et organiste Sébastien Daucé une troupe de chanteurs et d'instrumentistes spécialistes de la musique du Grand Siècle. Devenu en quelques années une référence dans le répertoire de la musique française du XVIIe siècle, l'ensemble redécouvre des œuvres inédites, avec un jeu au plus proche de celui du XVIIe siècle. Ses programmes de recherche au long cours ont abouti à des résultats émouvants, comme la reconstitution monumentale du Sacre de Louis XIV, ou encore celle de la partition du *Ballet royal de la nuit*, permettant de redécouvrir ainsi un moment musical majeur du XVIIe siècle, qui inaugura le règne du Roi Soleil. L'attachement de l'ensemble à faire revivre des compositeurs de renom autant qu'à revivifier l'image de musiciens oubliés a donné naissance à dix-huit enregistrements avec le label harmonia mundi, distingués par la critique française et internationale. Parmi ceux-ci : les *Litanies de la Vierge* (2013), la *Pastorale de Noël* (2016), *Histoires sacrées* (2019) du compositeur de prédilection de l'ensemble, Marc-Antoine Charpentier ; Étienne Moulinié et ses *Meslanges pour la Chapelle d'un Prince* (2015) ; les grands motets d'Henry du Mont (2016) et de Michel-Richard de Lalande (2022) ; *Perpetual Night*, premier album de la soliste Lucile Richardot (2018) ; ou encore les *Membra Jesu Nostri* de Buxtehude (2021) et *Psyche* de Matthew Locke (2022). Dans un même esprit de redécouverte pour la scène lyrique qui a précédé l'opéra, Correspondances fait revivre les formes scéniques françaises ou étrangères telles que le ballet de cour, l'histoire sacrée, le semi-opéra ou encore le masque anglais. En 2017, le *Ballet royal de la nuit* voit le jour au Théâtre de Caen, forme grandiose et féerique imaginée à l'aune du XXIe siècle siècle par la chorégraphe Francesca Lattuada. L'ensemble poursuit son exploration des formats expérimentaux qui ont jalonné le Grand Siècle avec le spectacle *Songs* mis en scène par Samuel Achache pour la voix de Lucile Richardot ou encore le masque anglais *Cupid & Death* créé en 2021 au Théâtre de Caen, divertissement excentrique d'un monde renversé forgé par Jos Houben et Emily Wilson. En 2021, Correspondances se produit pour la première fois au Festival lyrique d'Aix-en-Provence avec *Combattimento, la théorie du cygne noir*, composition utopique autour de la reconstruction de la cité idéale à partir des œuvres de Monteverdi et de ses pairs italiens du début du XVIIe siècle imaginée par Silvia Costa. Correspondances apporte la polyphonie et le lyrique là où on ne l'attend pas. Depuis 2020, l'ensemble sillonne chaque été à vélo les routes et fait résonner la musique du XVIIe siècle au cœur des villages et des pays normands. Une aventure musicale, sportive et normande pour petits et grands.

Correspondances est en résidence au théâtre de Caen. Il est ensemble associé au Musée du Louvre. Il reçoit le soutien en résidence de création de la vie brève - Théâtre de l'Aquarium. Correspondances est soutenu par le Ministère de la Culture – DRAC Normandie, la Région Normandie, le Département du Calvados, la Ville et le théâtre de Caen. L'ensemble est aidé par la Fondation Correspondances qui réunit des mélomanes actifs dans le soutien de la recherche, de l'édition et de l'interprétation de la musique du XVIIe siècle. Il reçoit régulièrement le soutien de l'Institut Français, de l'ODIA Normandie et du Centre National de la Musique pour ses activités de concert, d'export et d'enregistrements discographiques. L'Ensemble Correspondances est membre d'Arviva - Arts vivants, Arts durables, et s'engage pour la transition environnementale du spectacle vivant. L'ensemble est membre de la FEVIS, du Profedim et du Réseau européen de musique ancienne.

Dessus 1
Caroline Weynants
Anne-Laure Hulin
Eva Plouvier

Dessus 2
Caroline Dangin Bardot
Marie-Frédérique Girod
Maud Haering

Bas-dessus
Lucile Richardot
Marie Pouchelon

Hautes-contre
Paco Garcia
Carlos Porto

Tailles
Antonin Alloncle
Jordan Mouaïssia
Thibault Givaja
Jacob Lawrence

Basses
Etienne Bazola
Adrien Fournaison
Renaud Bres
Thierry Cartier

Violons
Beatrice Linon
Josephe Cottet

Flûtes
Lucile Perret
Matthieu Bertaud

Viole de gambe
Mathilde Vialle

Basse de violon
Hager Hanana

Théorbe
Thibaut Roussel

Violone
Étienne Floutier

Orgue
Mathieu Valfré

Clavecin
Guillaume Haldenwang

Basson
Isaure Lavergne

Hautbois
Johanne Maitre

Marc-Antoine Charpentier

Sub tuum præsidium H. 28

Sub tuum præsidium confugimus, sancta
[Dei Genitrix.
Nostras deprecationes ne despicias in
[necessitatibus,
Sed a periculis cunctis libera nos semper,

Virgo gloriosa et benedicta.

Sous ta protection

Sous ta protection nous nous réfugions,
[Sainte Mère de Dieu.
Ne méprise pas nos prières quand nous
[sommes dans l'épreuve,
Mais de tous les dangers délivre-
[nous toujours,
Vierge glorieuse et bénie.

Quam Gloriosa H. 400

Homines et angeli
Quam gloriosa dicta sunt de te
Divina mater
Virgo purissima:
Tu enim sola es
In qua partus et in regnitas
Fœdera pacis habent.
Qui ergo Mariam Virginam dixerit
Omnia omnia dixit.
Qui ante matris laudes narraverit

Omnia omnia dixit.
Qui gloriam eius prædicaverit
Omnia omnia dixit.
Psallite ergo populi
psallite superi
Et lætas cantibus nostris
Sociate voces.
Ut suavi concentu
Et detectabili melodia.

Que de propos glorieux

Les hommes et les anges
Que de propos glorieux à ton sujet,
Mère de Dieu
Vierge très pure !
Car tu es la seule
En qui enfantement et virginité
Ont fait alliance.
Celui donc qui dit « Vierge Marie »
A tout dit.
Celui qui devant la mère chante
[ses louanges
A tout dit.
Celui qui proclame sa gloire
A tout dit.
Chantez donc, peuples !
Chantez, esprits célestes !
Et joignez à nos cantiques
Vos voix joyeuses
Afin que chantent nos doux accords
Et nos plaisantes mélodies.

In Nativitatem Domini H. 416
« Præludium »

Unus ex choro
Usquequo avertis faciem tuam, Domine, et oblivisceris tribulationis nostræ?

Chorus Justorum
Memorare testamenti tui quod locutus es.
Veni de excelso et libera nos.

Unus ex choro
Consolare filia Sion, quare mærore consumeris? Veniet ecce Rex tibi mansuetus: plorans nequaquam plorabis, et tacebit pupilla oculi tui. In illa die stillabunt montes dulcedinem, et colles fluent lac et mel. Consolare, filia Sion, et sustine Deum salvatorem tuum.

Chorus Justorum
Utinam dirumperes cælos Redemptor noster, et descenderes. Prope est ut veniet Dominus. Veniet et non mentietur, juxta est salus Domini. Qui venturus est modo veniet; qui mittendus est veniet modo, veniet et non tardabit. Rorate cæli desuper, et nubes pluant justum. Aperiatur terra et germinet Salvatorem.

Sur la naissance du Seigneur
« Prélude »

Un du chœur
Jusqu'à quand nous cacheras-tu ton visage, Seigneur, et mépriseras-tu nos misères ?

Chœur des Justes
Souviens-toi de ce que tu as promis.
Viens du ciel et libère-nous.

Un du chœur
Calme-toi, fille de Sion, pourquoi pleurer sur ton sort ? Voici que ton Roi bienveillant va venir. Tu n'as aucune raison de pleurer, Il viendra sécher tes yeux. En ce jour les montagnes scintilleront de douceur et les collines répandront du lait et du miel. Calme-toi, sois rassurée, fille de Sion, et fais confiance à Dieu, ton Sauveur.

Chœur des Justes
Si tu pouvais déchirer les cieux, Notre Rédempteur, et descendre vers nous ! Il est proche le temps où viendra le Sauveur, et il ne mentira pas. Le salut du Seigneur est tout près. Celui qui devait venir arrive maintenant, celui qui a été envoyé arrive maintenant, Il vient et ne va pas tarder. Cieux, répandez votre rosée, et que les nuages pleuvent le juste. Que la terre s'ouvre et fasse germer le Sauveur.

Nuit – Réveil des Bergers

Chorus Pastorum
Cæli aperti sunt; lux magna orta est, lux magna, lux terribilis.

L'Ange
Nolite timere, pastores; ecce enim annuntio vobis gaudium magnum, quod erit omni populo: quia natus est vobis hodie Salvator Christus Dominus, in civitate David. Et hoc erit vobis signum: invenietis infantem pannis involutum, et positum in præsepio. Surgite ergo; ite, properate, et adorate Dominum. Vos autem Angeli, cantate mecum Domino canticum novum, quia mirabilia fecit super terram.

Chorus Angelorum
Gloria in altissimis Deo: et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Pastor
Transeamus usque Bethleem, et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.

Nuit – Réveil des Bergers

Chœur des Bergers
Les cieux se sont ouverts, une lumière en a jailli, une lumière effrayante.

L'Ange
Pasteurs, ne craignez rien. En effet, voici que je vous annonce ce qui sera une grande joie pour tout le peuple, parce qu'aujourd'hui est né pour vous le Sauveur Christ, Seigneur dans la cité de David ; et vous le reconnaîtrez à ceci : vous trouverez un enfant enveloppé de langes et couché dans une crèche. Levez-vous et allez, courez et adorez le Seigneur. Vous aussi les anges, chantez avec moi au Seigneur un chant nouveau parce qu'il a fait des merveilles sur la terre.

Chœur des Anges
Gloire, gloire à Dieu dans les hauteurs, et sur la terre, paix aux hommes de bonne volonté.

Un Berger
Allons jusqu'à Bethléem, et voyons la réalisation de cette parole que le Seigneur nous montre.

Marche des Bergers

Chorus Pastorum
O infans, O Deus,
O Salvator noster!
Sic eges, sic clamas,
Sic friges, sic amas!
O infans, O Deus,
O Salvator noster!

Chorus
Pastores undique
Certent concentibus,
Pastorum hodie
Natus est Dominus.
Certent muneribus,
Certent amoribus,
Palmas victori legite.

Agni cum matribus,
Caulis prorumpite,
Aquæ de fontibus,
Agros perfundite.
Aves in vallibus,
Concordent cantibus,
Silvæ, lac, et mel facite.

Dernier chœur

Exultemus, jubilemus Deo Salutari nostro; justitia regnabit in terra nostra, et pacis non erit finis.

Marche des Bergers

Chœur des Bergers
Ô enfant, ô Dieu,
Ô notre sauveu !
Comme tu es démuni, comme tu pleures,
Comme tu as froid, comme tu aimes,
Ô enfant, ô Dieu,
Ô notre sauveur !

Chœur
Que de tous côtés
Les bergers se rassemblent
Aujourd'hui est né
Le Seigneur des bergers.
Qu'ils se disputent des présents,
Qu'ils rivalisent d'amour,
Rassemblez les palmes pour le vainqueur.

Agneaux, quittez vos bergeries
[avec vos mères,
Eaux des fontaines,
Irriguez les champs.
Que les oiseaux dans les vallées
Harmonisent leurs chants.
Forêts, produisez du lait et du miel.

Dernier chœur

Réjouissons-nous, célébrons Dieu, notre salut. La justice règnera sur notre terre, et pour la paix il n'y aura pas de fin.

Sébastien de Brossard
O miraculum!

O miraculum, O novitatis prodigium!
In hac tenebrosa nocte
Novum lumen cernitur,
In hac obscura quiete,
Solis splendor oritur
O miraculum, O novitatis prodigium!

Ô miracle !

Ô miracle ! Ô prodige ultime !
Dans cette ténébreuse nuit
Une nouvelle lumière est discernée.
Dans cette obscure quiété,
Pour nous une splendeur s'est levée.
Ô miracle ! Ô prodige ultime !

Marc-Antoine Charpentier
Messe de Minuit pour Noël
« Kyrie »

Kyrie eleyson.
Christe eleyson.
Kyrie eleyson.

« Kyrie »

Seigneur, ayez pitié de nous.
Christ, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.

« Gloria »

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te,
Benedicimus te,
Adoramus te,
Glorificamus te,
Gratias agimus tibi propter magnam
[gloriam tuam,
Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili Unigenite, Jesu Christe,

« Gloria »

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons
Nous te bénissons,
Nous t'adorons,
Nous te glorifions,
Nous vous rendons grâce pour ton
[immense gloire,
Ô Seigneur Dieu ; Roi du ciel,
Ô Dieu, Père tout-puissant.
Ô Seigneur fils unique Jésus-Christ ;

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;

Suscipe deprecationem nostram,
Qui sedes ad dexteram Patris,
Miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
Tu solus Dominus,
Tu solus Altissimus,
Iesu Christe,
Cum Sancto Spiritu,
In gloria Dei Patris.
Amen.

Ô Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils
[du Père
Ô toi qui effaces les péchés du monde,
[aie pitié de nous.
Reçois notre prière.
Ô toi qui es assis à la droite du Père,
Aie pitié de nous.
Car tu es le seul Saint,
Le seul Seigneur,
Le seul Très-haut,
Ô Jésus-Christ
Avec le Saint-Esprit
Dans la gloire de Dieu le Père.
Ainsi soit-il.

Alma Redemptoris H. 44

Alma Redemptoris Mater,
Quæ pervia cæli porta manes,
Et stella maris,
Succurre cadenti
Surgere qui curat populo:
Tu quæ genuisti,
Natura mirante,
Tuum sanctum Genitorem:
Virgo prius ac posterius,
Gabrielis ab ore
Sumens illud Ave,
Peccatorum miserere.

Sainte Mère du Rédempteur

Sainte Mère du Rédempteur,
Porte du ciel, toujours ouverte,
Étoile de la mer,
Venez au secours du peuple qui tombe
Et qui cherche à se relever.
Vous avez enfanté,
Ô merveille !
Celui qui vous a créée,
Et vous demeurez toujours Vierge.
Accueillez le salut
De l'ange Gabriel
Et prenez pitié de nous, pécheurs.

Messe de Minuit pour Noël

« Credo »

Credo in unum Deum
Patrem omnipotentem, factorem cæli
[et terræ,
Visibilium omnium et invisibilium:
Et in unum Dominum, Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum:
Et ex Patre natum ante omnia sæcula;
Deum de Deo, lumen de lumine,

Deum verum de Deo vero:
Genitum, non factum, consubstantialem
[Patri,
Per quem omnia facta sunt:
Qui propter nos homines et propter nostram
[salutem
Descendit de cælis:
Et incarnatus est de Spiritu sancto, ex
[Maria Virgine:
Et Homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato,
Passus et sepultus est:
Et resurrexit tertia die,
Secundum Scripturas:
Et ascendit in cælum,
Sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum Gloria
Judicare vivos et mortuos:
Cujus regni non erit finis.

« Credo »

Je crois en un seul Dieu,
Le Père tout puissant, créateur du ciel et de
[la terre,
De l'univers visible et invisible,
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
Le Fils unique de Dieu,
Né du Père avant tous les siècles :
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de
[la lumière,
Vrai Dieu, né du vrai Dieu :
Engendré non pas créé, consubstantiel au
[Père ;
Et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut,

Il descendit du ciel ;
Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la
[Vierge Marie,
Et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
Conformément aux Écritures,
Et il monta au ciel ;
Il est assis à la droite du Père.

Il reviendra dans la gloire,
Pour juger les vivants et les morts,
Et son règne n'aura pas de fin.

Et in Spiritum sanctum Dominum,
[et vivificantem,
Qui ex Patre Filioque procedit;
Qui cum Patre et Filio simul adoratur
[et conglorificatur,
Qui locutus est per Prophetas.

Et Unam, Sanctam, Catholicam et
[Apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum Baptisma in
[remissionem peccatorum.
Et expect resurrectionem mortuorum,
Et vitam venturi sæculi.
Amen.

Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et
[qui donne la vie ;
Il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils, il reçoit même
[adoration et même gloire ;
Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique
[et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le
[pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts,
Et la vie du monde à venir.
Ainsi soit-il.

Livret

Or nous dites Marie

Chantons je vous en prie
Par exaltation
En l'honneur de Marie
Pleine de grand renom
Pour tout l'humain lignage
Jeter hors de Péril
Fut transmis un message
À la vierge Marie

Nommé fut Marie
Par destination
De royale lignée
Par génération
Or nous dites Marie
Qui fut le messager
Qui porta la nouvelle
Pour le monde sauver

Ce fut l'ange Gabriel
Que sans dilation
Dieu envoya sur la terre
Par grand compassion
Or nous dites Marie
Que vous dit Gabriel
Quand vous porta nouvelle
Du vray Dieu éternel.

Dieu soit en toy, Marie,
Dit sans dilation
Tu es de grâce remplie,
Et bénédiction :
Or, nous dites Marie,
Où estiez vous alors,
Quand Gabriel l'Archange
Vous fit un tel record ?

J'estois en Galilée,
Plaisante région,
En ma chambre enfermée,
En contemplation :
Or, nous dites Marie
Cet ange Gabriel
Ne vous dit autre chose
En ce salut nouvel ?

Tu concevras Marie
Dit-il sans fiction
Le fils du Dieu t'assie
Et sans corruption
Chantons je vous en prie
Par exaltation
En l'honneur de Marie
Pleine de grand renom.

In Nativitate Domini nostri Jesu Christi H. 421

Historicus
Frigidæ noctis umbra totum orbem tegebat, et pressos curis homines sopor altus habebat.

Chorus Pastorum
Pastores autem Judææ vigilabant super gregem suum. Et ecce Angelus Domini stetit juxta eos, et claritas Dei circumfulsit et terruit illos; et ait eis angelus:

Angelus
Nolite timere, pastores; ecce enim annuntio vobis gaudium magnum quod erit omni populo: quia natus est vobis hodie Salvator vester, Christus Dominus, in civitate David. Et hoc erit vobis signum: invenietis infantem pannis involutum et reclinatum in præsepio. Surgite, pastores, properate, festinate, ite Bethleem et adorate illum.

Chorus Pastorum
Surgamus, properemus, festinemus, eamus usque Bethleem, et videamus hoc verbum quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.

Sur la naissance de notre Seigneur Jésus-Christ

Narrateur
L'ombre d'une nuit froide recouvrait toute la terre et le sommeil tenait les hommes oppressés par leurs soucis.

Chœur des Bergers
Cependant les bergers de Judée veillaient sur leurs troupeaux. Et voici que l'Ange du Seigneur se tint auprès d'eux, et la clarté de Dieu les enveloppa et les effraya. L'ange leur dit :

L'Ange
N'ayez pas peur, bergers. Voici en effet que je vous annonce une grande joie qu'aura tout le peuple : aujourd'hui votre Sauveur vous est né, Seigneur Christ, dans la ville de David ; et ceci sera pour vous un signe : vous trouverez l'enfant enveloppé de langes et couché dans une mangeoire. Debout, bergers, hâtez-vous, pressez le pas, allez à Bethléem et adorez-le.

Chœur des Bergers
Levons-nous, hâtons-nous, faisons vite, allons à Bethléem et voyons ce que l'on nous a dit, ce que le Seigneur nous a montré.

Historicus
Euntes autem pastores pervenerunt ad locum ubi puer natus erat, et intrantes domum invenerunt Mariam et Joseph, et infantem pannis involutum et positum in præsepio.

Narrateur
Faisant route les bergers parvinrent au lieu où l'enfant était né, et entrant dans la maison ils trouvèrent Marie, Joseph, et l'enfant enveloppé de langes et couché dans une mangeoire.

Chorus Pastorum
Et procidentes adoraverunt eum inculto sed
[devoto carmine dicentes:
Salve, puellule,
Salve, tenellule,
O nate parvule,
Quam bonus es!
Tu cælum deseris,
Tu solo nasceris,
Nobis te ut miseris
Assimiles.

O summa bonitas,
Excelsa deitas
Vilis humanitas
Fit hodie.
Æternus nascitur,
Immensus capitur,
Et rei tegitur,
Sub specie.

Virgo puerpera,
Beata viscera,
Dei cum opera,
Dant filium.
Gaude flos virginum,

Chœur des Bergers
Ils s'avancèrent et l'adorèrent par un chant
[simple mais pieux en disant :
Salut, petit enfant,
Salut, tout tendre,
Ô tout petit fils,
Comme tu es bon !
Tu laisses le ciel,
Tu nais sur terre,
Pour qu'à nous, malheureux,
Tu te fasses semblable.

Ô grande bonté,
La très haute déité
Se fait aujourd'hui
Vile humanité.
L'éternel naît,
L'immense est contenu,
Et prend l'aspect
D'un pécheur.

La Vierge a enfanté,
Heureuses entrailles,
Quand les œuvres de Dieu
Donnent un fils.
Réjouis-toi, fleur des vierges,

Gaude spes hominum,
Fons lavans criminum
Proluvium.

Réjouis-toi, espoir des hommes,
Source qui lave les crimes
Et purifiante.

Traduction française : © Daniel Blanchard pour Les Arts Florissants, avec leur aimable autorisation.

Messe de Minuit pour Noël

« Sanctus »

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus
[Deus Sabaoth,
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

« Sanctus »

Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, le Dieu de
[l'univers !
Le ciel et la terre sont remplis de votre gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

« Agnus Dei »

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
[miserere nobis
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
[miserere nobis
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona
[nobis pacem.

« Agnus Dei »

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du
[monde, ayez pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du
[monde, ayez pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du
[monde, donnez-nous la paix.

R2022-004254, R2022-003944, R2021-013751, R2021-013749 – Imprimeur : Melun - Ce programme est imprimé sur un papier recyclé par un imprimeur certifié imprim'vert

COLLECTE
DE LIVRES ET DE PARTITIONS
NOUS AVONS BESOIN DE VOUS !

La Cité de la musique – Philharmonie de Paris, l'association IBKM Inspired by KM de Kylian Mbappé et l'artiste Rachel Marks orchestrent la réalisation d'une œuvre monumentale constituée de papier recyclé, ***Symfolia****, qui sera exposée à la Cité de la musique durant l'été 2024, à l'occasion des Jeux Olympiques. Près de 20 000 enfants participeront à sa réalisation.

Nous avons besoin de recueillir le plus de matière première possible. Vos livres, partitions ou photocopies, même vieux, abîmés ou annotés, nous seront précieux.

Des bacs de collecte sont à votre disposition dans les halls de la Philharmonie et de la Cité de la musique. N'hésitez pas à y déposer le papier dont vous n'avez plus l'utilité, vous lui donnerez une seconde vie !

*** dans le cadre du programme C.O.E.U.R. (Construction d'Œuvres Éphémères unissant les Rêves)**

INSPIRED BY KM

CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE DE PARIS

Les Arts Florissants - Messe vénitienne© William Beaucardet

ORCHESTRES SUR INSTRUMENTS D'ÉPOQUE

LES ARTS FLORISSANTS
WILLIAM CHRISTIE / PAUL AGNEW
ORCHESTRE RÉSIDENT

COLLEGIUM VOCALE GENT
PHILIPPE HERREWEGHE
11/09 – 02/02

PYGMALION
RAPHAËL PICHON
01/10 – 27/11 – 15/12

LE CONCERT DES NATIONS
JORDI SAVALL
09/10 – 18/03 – 27/05

IL POMO D'ORO
JAKUB JÓZEF ORLIŃSKI
06/11

ENSEMBLE CORRESPONDANCES
SÉBASTIEN DAUCÉ
17/12

FREIBURGER BAROCKORCHESTER
RENÉ JACOBS
14/02

B'ROCK / BELGIAN BAROQUE ORCHESTRA GHENT
RENÉ JACOBS
14/03

LE CERCLE DE L'HARMONIE
JÉRÉMIE RHORER
23/04

ORCHESTRE RÉVOLUTIONNAIRE ET ROMANTIQUE
SIR JOHN ELIOT GARDINER
DU 25 AU 29/05

PHILHARMONIEDEPARIS.FR

CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE DE PARIS

Sabine Devieilhe © Ava du Parc

LES GRANDS NOMS DE LA VOIX

GAËLLE ARQUEZ 14/03

STÉPHANE DEGOUT 12/10 – 15/12

LEA DESANDRE 02/10

SABINE DEVIEILHE 01/10 – 14/03

ELSA DREISIG 07/01

JUAN DIEGO FLÓREZ 04/12

JULIE FUCHS 02/04

CHRISTIANE KARG 23/04 – 15 ET 16/05 – 17/05

PETER MATTEI 13/12

LAURENT NAOURI 27 ET 28/01

ANNA NETREBKO 11/10

JAKUB JÓZEF ORLIŃSKI 06/11

NINA STEMME 07 ET 08/02

ROLANDO VILLAZÓN 10/11

L'OPÉRA

HAENDEL/*Ariodante*
02/10

GEORGE BENJAMIN/*Lessons in Love and Violence*
12/10

KARLHEINZ STOCKHAUSEN/*Sonntag aus Licht*
DU 16 AU 20/11

PHILIP GLASS/*Einstein on the Beach*
DU 24 AU 26/11

HENRY PURCELL/*The Fairy Queen*
04 ET 06/01

BERND ALOIS ZIMMERMANN/*Les Soldats*
28/01

CLAUDIO MONTEVERDI/*L'Orfeo*
14/02

MAURICE RAVEL/*L'Enfant et les Sortilèges*
DU 09 AU 12/03

GEORGES BIZET/*Carmen*
14/03

LUDWIG VAN BEETHOVEN/*Fidelio*
31/05

PHILHARMONIEDEPARIS.FR

CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE
DE PARIS

LA CITÉ DE LA MUSIQUE – PHILHARMONIE DE PARIS
REMERCIE SES PRINCIPAUX PARTENAIRES

Aline Foriel-Destezet

FONDATION D'ENTREPRISE C'est Vous l'Avenir

Fondation Bettencourt Schueller

EURO GROUP CONSULTING
MÉCÈNE PRINCIPAL DE L'ORCHESTRE DE PARIS

TotalEnergies FONDATION

bpifrance

Carasso Daniel & Nina
Fondation sous l'égide de la Fondation de France

FONDATION D'ENTREPRISE FDJ

FONDATION GROUPE ADP

DEMAIN

WIDEX

Jeunes et Innovants

PHE
PARIS HOLDING EUROPE

ILE DE FRANCE

– LE CERCLE DES GRANDS MÉCÈNES DE LA PHILHARMONIE –
et ses mécènes Fondateurs
Patricia Barbizet, Alain Rauscher, Philippe Stroobant

– LA FONDATION PHILHARMONIE DE PARIS –
et sa présidente Caroline Guillaumin

– LES AMIS DE LA PHILHARMONIE –
et leur président Jean Bouquot

– LE CERCLE DE L'ORCHESTRE DE PARIS –
et son président Pierre Fleuriot

– LA FONDATION DU CERCLE DE L'ORCHESTRE DE PARIS –
et son président Pierre Fleuriot, sa fondatrice Tuulikki Janssen

– LE CERCLE MUSIQUE EN SCÈNE –
et sa présidente Aline Foriel-Destezet

– LE CERCLE DÉMOS –
et son président Nicolas Dufourcq

– LE FONDS PHILHARMONIE POUR LES MUSIQUES ACTUELLES –
et son président Xavier Marin

PHILHARMONIE DE PARIS

+33 (0)1 44 84 44 84
221, AVENUE JEAN-JAURÈS - 75019 PARIS
PHILHARMONIEDEPARIS.FR

RETROUVEZ LES CONCERTS
SUR LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR

SUIVEZ-NOUS
SUR FACEBOOK, TWITTER ET INSTAGRAM

RESTAURANT PANORAMIQUE
CHANGEMENT DE CONCESSIONNAIRE - RÉOUVERTURE HIVER 2024
(PHILHARMONIE - NIVEAU 6)

L'ATELIER CAFÉ
(PHILHARMONIE - REZ-DE-PARC)

LE CAFÉ DE LA MUSIQUE
(CITÉ DE LA MUSIQUE)

PARKING

Q-PARK (PHILHARMONIE)
185, BD SÉRURIER 75019 PARIS

Q-PARK (CITÉ DE LA MUSIQUE - LA VILLETTE)
221, AV. JEAN-JAURÈS 75019 PARIS

Q-PARK-RESA.FR

**CE PROGRAMME EST IMPRIMÉ SUR UN PAPIER 100% RECYCLÉ
PAR UN IMPRIMEUR CERTIFIÉ FSC ET IMPRIM'VERT.**

FSC www.fsc.org RECYCLÉ Papier fait à partir de matériaux recyclés FSC® C131468

IMPRIM'VERT®

MINISTÈRE DE LA CULTURE
Liberté
Égalité
Fraternité

VILLE DE PARIS

Région île de France